



# ARI, ALTXOR IKUSEZINEN ZAINDARIA PROTEGIENDO LOS TESOROS INVISIBLES

Lurpean lo dauden  
istorioak...

Historias que duermen  
bajo la tierra...



**NIRE IZENA ARI DA  
ETA ALTXOR  
IKUSEZINEN GIDARIA NAIZ  
ME LLAMO ARI  
Y SOY GUÍA DE LOS  
TESOROS INVISIBLES**



Ez dira urrezko kutxak, baizik eta lehen bizi izan zirenen aztarnak: etxeak, platerak, tresnak, bitxiak eta jostailuak.

Hori guztia lurpean dago, geruzatan ordenatuta.

Lur-geruza bakoitza liburu-orri bat bezalakoa da, gure historiaren zati bat kontatzen duena.

No son cofres de oro, sino las huellas de quienes vivieron antes: sus casas, platos, herramientas, joyas y juguetes.

Todo eso duerme bajo tierra, ordenado en capas.

Cada capa es como una página de un libro que cuenta una parte de nuestra historia.



## ALTXORREN LAPURRA

Egun batean, gizon bat agertu zen metal-detektagailu batekin.

Altxorrek bilatzeko jokoa zirudien, baina zulatzen hasi zenean historiaren "orria" apurtu zuen: txanpon zahar bat atera eta eraman egin zuen, sakonerarik eta inguruko gauzarik begiratu gabe.

Norbaitek detektagailuak erabiltzen dituenean, baime-nik eta arkeologia ezagutza gabe, lekua nahastu, testuinguru-a apurtu eta informazioa suntsitzen du.

Orduan, arkeologoek ezin dute historia ondo irakurri.

## EL LADRÓN DE TESOROS

Un día, apareció un señor con un detector de metales.

Parecía un juego de buscar tesoros, pero cuando empezó a cavar, rompió la "página" del libro de la historia: sacó una moneda y se la llevó, sin pensar a qué profundidad estaba, ni qué cosas tenía alrededor.

Cuando alguien usa detectores sin ser arqueólogo ni tener permiso, desordena el lugar, rompe el contexto y destruye información.

Entonces la arqueología ya no puede leer bien la historia.

## BA AL ZENEKIEN?

Andagosten (Kuartango) metalezko gauza txikiak agertu ziren: sandalia baten iltze bat, txanpon hautsi bat eta proiektil bat.

Bakarrik ikusita, galdutako gauzak besterik ez dirudite.

Baina inork mugitu ez zituenez eta arkeologoek ondo induskatu zutelako, duela 2.000 urte baino gehiagoko borroka baten parte zirela jakin zen, erromatarren lehen arrastoa Araban.



## ¿SABÍAS QUE...?

En Andagoste (Kuartango) salieron cosas pequeñas de metal: un clavo de sandalia, una moneda rota y un proyectil.

Si las miras sueltas, parecen objetos perdidos sin más.

Pero como nadie las había movido y los arqueólogos excavaron bien, descubrieron que eran parte de una batalla de hace más de 2.000 años, la primera huella de los romanos en Álava.

## ALTXORRAK ZAINTZEN

Arkeologok baimenarekin eta oso kontu handiz lan egiten dute.

Objektu bakoitza non agertzen den, zer sakoneratan eta zein gauzarekin batera dagoen idazten dute.

Horrela, historia ulertu eta museoetan eta liburuetan partekatu dezake.

## GUARDANDO LOS TESOROS

El equipo de arqueología trabaja con permiso y mucho cuidado.

Anota dónde aparece cada objeto, a qué profundidad y con qué otras cosas está.

Así puede entender la historia y compartirla en museos y libros.



Aitzitik, "dibertitzeko" bakarrik bilatzen duenak iraganeko aztarnak betiko suntsitu ditzake.

En cambio, quien busca "por diversión" puede romper para siempre esas pistas del pasado.



## NOLA ZAINDU HISTORIA

Zuk ere iragana zaindu dezakezu, baldin eta:

- Bisitarienentzat irekitako aztarnategiak bisitatzen eta zaintzen badituzu.
  - Museotara joaten bazara eta erakusgai dauden piezak errespetatzen badituzu.
  - Irakurri, galdetu eta arkeologoengandik ikasten baduzu.
  - Lurrean gauza arraro bat aurkitzen baduzu, ez baduzu hartu eta mugitzen: heldu bati kontatzen diozu agintariei abisatzeko.
- Horrela, historiaren gidaria txiki bihurtzen zara.

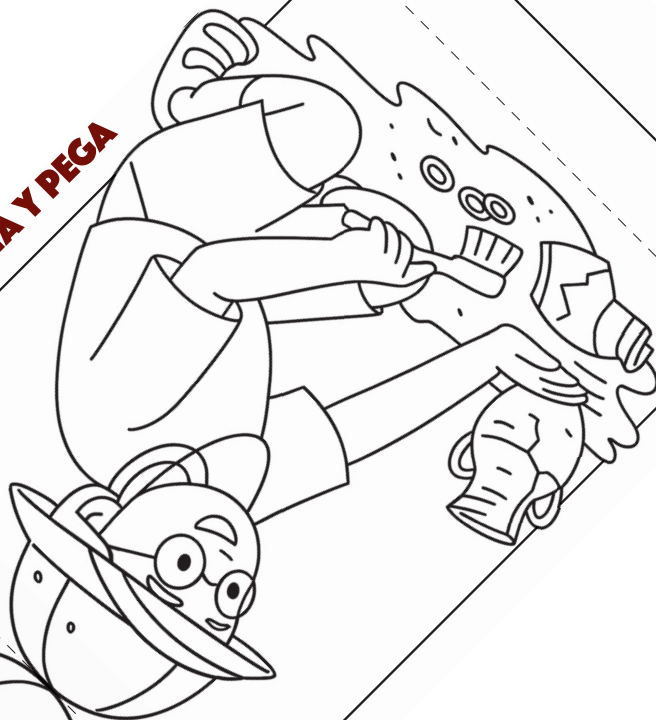
## CÓMO CUIDAR LA HISTORIA

Tú también puedes cuidar el pasado si:

- Visitas y cuidas los lugares arqueológicos abiertos al público.
  - Vas a los museos y respetas las piezas expuestas.
  - Lees, preguntas y aprendes de arqueólogos y arqueólogas.
  - Si encuentras algo raro en el campo, no lo coges ni lo mueves: se lo cuentas a una persona adulta para que avise a las autoridades.
- Así te conviertes en guía de la historia.



**MARGOTU, MOZTU ETA ITSATSI PINTA, CORTA Y PEGA**



Informazio orientagarria.  
Zalantzak argitzeko, jar zaitez  
harremanetan BIBAT ARABAKO  
ARKEOLOGIA MUSEOarekin

Información orientativa. Para  
aclarar dudas puede ponerse  
en contacto con el MUSEO  
DE ARQUEOLOGÍA DE  
ÁLAVA BIBAT



945 20 37 00  
bibat@araba.eus

araba  álava  
foru aldundia diputación foral